



Literary Diasporas in Ashkenaz: Modern Hebrew and Yiddish Literatures

International conference co-organized by the Middle East and Mediterranean Research Center (CERMOM) at the National Institute for Oriental Languages and Civilization in Paris (Inalco), the Paris Yiddish Center – Medem Library (Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem) and the Department of Jewish Culture at Saint Petersburg State University.



Inalco

65 rue des
Grands Moulins
75013 Paris

June 13th-14th, 2016
Room 3.05

Conveners:

Sharon Bar-Kochva (Inalco) and
Tal Hever-Chybowski (Paris Yiddish
Center – Medem Library)

Conference committee:

Masha Itzhaki (Inalco)
Chana Kronfeld (University of California Berkeley)
Dan Miron (Columbia University)
Yitskhok Niborski (Paris Yiddish Center – Medem
Library / Inalco)
Igor Tantlevskiy (Saint Petersburg State University)

Media partners



Monday, June 13th

Venue: Room 3.05 at Inalco, 65 Rue des Grands Moulins, 75013 Paris

10:00 **Greetings**
Masha Itzhaki, Cermom
Yitskhok Niborski, Paris Yiddish Center – Medem Library

Keynote lecture

10:30 **Daniel Boyarin (University of California, Berkeley)**
A Traveling Homeland

First panel: Theory of Literary Diasporas

11:30 **Tal Hever-Chybowski (Paris Yiddish Center/Humboldt University of Berlin)**
Figures of Diaspora

12:00 **Zohar Weiman-Kelman (Ben-Gurion University)**
Diasporic Temporalities: Irena Klepfisz and Emma Lazarus By the Rivers of Babylon

Second panel: Places of Literary Diasporas

14:30 **Efrat Gal-Ed (University of Düsseldorf)**
Yiddishland and the First Transnational Yiddish Cultural Congress (Paris, 1937)

15:00 **Jan Schwarz (Lund University)**
Transnational Ashkenaz in a Yiddish Key: Bashevis' Work in Globus, 1932–1934

15:30 **Madeleine Cohen (University of California, Berkeley)**
Here and Now: Do'ikayt in Modernist Yiddish Literature

16:00 **Michal Peles-Almagor (University of Chicago)**
Two Viennas, One Homeland: (Re-)Writing Jewish Diaspora

Third panel: Politics of Literary Diasporas

17:30 **Raphael David Koenig (Harvard University)**
From Warsaw to Alabama: Internationalist Diasporism in Leyb Malach's Yiddish Theater Play Misisipi (1935)

18:00 **Anna Elena Torres (University of California, Berkeley)**
"An Avant-Garde of Refugees": Yiddish Anarchist Views of Diaspora

Tuesday, June 14th

Venue: Room 3.05 at Inalco, 65 Rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Fourth panel: Literary Diasporas in Movement and Immigration

- 10:30 **Sharon Bar-Kochva (Inalco)**
Sholem Aleichem's Wandering Novel Blondzhene shtern
- 11:00 **Jack Kugelmass (University of Florida)**
Yiddish Writers on the Battlefields of Spain
- 11:30 **Natasha Gordinsky (University of Haifa)**
"Adam-Makom": Gabriel Preil's Diasporic Condition
- 12:00 **Eli Rosenblatt (University of California, Berkeley)**
Diaspora in Reverse: Yiddish Modernism in Southern Africa

Fifth panel: Literary Diasporas in Translation and Reception

- 14:30 **Valentina Fedchenko (Saint Petersburg State University)**
Diaspora from Within and From Without in the Late Novels of I. Bashevis Singer
- 15:00 **Elazar Elhanan (The City College of New York)**
Non verbum e verbo: Politics of Untranslatability in Hebrew and Yiddish
- 15:30 **Arnaud Bikard (European University at Saint-Petersburg)**
Immanuel of Rome's Reception in Yiddish and Hebrew Literatures in the 19th and 20th Century, or How Diaspora Conditioned the Transmission of a Literary Classic
- 16:00 **Agata Grzybowska (University of Warsaw)**
Reimagining the Crimean Diaspora: Shaul Tchernichovsky's Idylls and Their Homeric Origins
- 17:00 **Concluding discussion**

Closing event

- 20:00 The conference will conclude with a festive celebration of a new European Hebrew journal, *Mikan Ve'eylakh* (מִכָּאן וְאֵילָךְ), which is dedicated to diasporic Hebrew (ed. Tal Hever-Chybowski). The closing event will take place at the Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem (29, rue du Château-d'Eau 75010 Paris).

